

## Sisu Et Yerushalayim

### שישו את ירושלים

Paroles : Isaïe 66,10 - 62,6 - 60,4. Jérémie 30,10 - Psaume 68,2

Musique : Akiva Nof

Chorégraphie : Jonathan Gabay - 1975

Isaïe 66,10

י שִׂמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָהּ, כָּל-אֹהֲבֶיהָ; שִׂישׁוּ אֶתְהָ מְשׁוֹשׁ, כָּל-  
הַמֵּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ.

Réjouissez-vous avec Jérusalem, Faites d'elle le sujet de votre allégresse, Vous tous qui l'aimez; Tressaillez avec elle de joie, Vous tous qui menez deuil sur elle;

Isaïe 62, 6

עַל-חֻמֹּתֶיהָ יְרוּשָׁלַם, הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים--כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה תִּמְיֵד,  
לֹא יִחְשׂוּ; הַמַּזְכְּרִים, אֶת-יְהוָה--אֶל-דָּמִי, לָכֶם.

Sur tes murs, Jérusalem, j'ai placé des gardes; Ils ne se tairont ni jour ni nuit. Vous qui la rappelez au souvenir de l'Éternel, Point de repos pour vous!

Jérémie 30,10

וְאַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה, וְאֶל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל--כִּי הִנְנִי  
מוֹשִׁיעַךָ מִרְחוֹק, וְאֶת-זֶרְעֶךָ מֵאֶרֶץ שְׁבִיִם; וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשָׁאֲנוּ,  
וְאִין מִחְרִיד.

Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, dit l'Éternel; Ne t'effraie pas, Israël!

Psaume 68,2

יְקוּם אֱלֹהִים, יִפּוּצוּ אוֹיְבָיו; וַיִּנּוּסוּ מִשְׁנֵאוֹ, מִפְּנֵיו.

Dieu se lève, ses ennemis se dispersent, Et ses adversaires fuient devant sa face.

Isaïe 60, 4

שְׂאֵי-סֹבִיב עֵינֶיהָ, וְרָאִי--כָּלֵם, נִקְבְּצוּ בָאוּ-לָהּ; בְּנִיךָ מִרְחוֹק יָבֹאוּ,  
וּבְנוֹתֶיהָ עַל-צַד תִּתְאַמְנָה .

Porte tes yeux alentour, et regarde: Tous ils s'assemblent, ils viennent vers toi;  
Tes fils arrivent de loin, Et tes filles sont portées sur les bras.

שִׁישׁוּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם גְּלוּ בָּהּ,  
גְּלוּ בָּהּ כָּל אוֹהֲבֵיהָ -- כָּל אוֹהֲבֵיהָ  
שִׁישׁוּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם, גְּלוּ בָּהּ,  
גְּלוּ בָּהּ כָּל אוֹהֲבֵיהָ

עַל הוֹמוֹתֶיךָ עִיר דָּוִד הַפְּקֻדָּתִי שׁוֹמְרִים,  
כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה  
עַל הוֹמוֹתֶיךָ עִיר דָּוִד הַפְּקֻדָּתִי שׁוֹמְרִים,  
כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה

... שִׁישׁוּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם

אֵל תִּירָא וְאֵל תַּחַת עַבְדֵי יַעֲקֹב,  
כִּי יִפּוּצוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ  
אֵל תִּירָא וְאֵל תַּחַת עַבְדֵי יַעֲקֹב,  
כִּי יִפּוּצוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ

... שִׁישׁוּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם

שָׂאִי סְבִיב עֵינֶיךָ וְרֵאִי כָלֵם  
נִקְבְּצוּ וּבָאוּ לָךְ  
שָׂאִי סְבִיב עֵינֶיךָ וְרֵאִי כָלֵם  
נִקְבְּצוּ וּבָאוּ לָךְ

... שִׁישׁוּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם

שישו את ירושלים

שישו את ירושלים, גילו בה,  
גילו בה כל אוהביה.  
שישו את ירושלים, גילו בה,  
גילו בה כל אוהביה.

על חומותייך, עיר דוד, הפקדתי שומרים,  
כל היום וכל הלילה.  
על חומותייך, עיר דוד, הפקדתי שומרים,  
כל היום וכל הלילה.

אל תירא ואל תחת עבדי יעקב,  
כי יפוצו משנאיך מפניך  
אל תירא ואל תחת עבדי יעקב,  
כי יפוצו משנאיך מפניך

שישו את ירושלים...

שאי סביב עינייך וראי כולם  
נקבצו ובאו לך  
שאי סביב עינייך וראי כולם  
נקבצו ובאו לך.

שישו את ירושלים...

Lass, sas	se réjouir, être joyeux	לשוש
Lagil, gal	se réjouir, jubiler	לגיל
Ohav	amoureux, aimant	אוהב
Chomah	une muraille	חומה
Ir	une ville	עיר
Lehafkid, hifkid	nommer, déposer	להפקיד
Shomer, shomrim	un gardien, un surveillant	שומר
Kol	tout, chaque	כל
Yom	le jour	יום
Laila	la nuit	לילה
Lir'o	craindre	לירוא
Lehechet, nechat	être consterné	להחת
Eved	un serviteur	עבד
Ki	car	כי
Patz, lafutz	disperser	לפוצ
Misanim	un ennemi, un adversaire	משנאים
Panim	la face	פנים
Laset	soulever, élever	לשאת
Saviv	autour	סביב
Ayin, einayim	un œil	עין
Lir'ot	voir	לראות
Kulam	tout le monde	כולם
Lehikabetz, nikbatz	être réuni, se rassembler	להיקבץ
Lavo, ba	venir	לבוא

**Sisu Et Yerushalayim**

**Sisu et Yerushalayim, giluh vah,  
giluh va kol ohaveiha.**

**Sisu et Yerushalayim, giluh vah,  
giluh va kol ohaveiha.**

Al chomotayich ir David, hifkad'ti shomrim,  
kol hayom vechol halaila

**Sisu...**

Al tira ve'al tichat avdi Ya'akov  
ki yafutzu misaneicha mifaneicha

**Sisu...**

Se'i saviv einayich urei kulam  
nik'betzu uva'u lach.

**Sisu...**

**Réjouissez-vous avec Jérusalem**

**Réjouissez-vous avec Jérusalem,  
Jubilez à cause d'elle vous qui l'aimez.  
Réjouissez-vous avec Jérusalem,  
Jubilez à cause d'elle vous qui l'aimez.**

Sur tes murailles, ville de David, j'ai placé des gardiens,  
Tout le jour et toute la nuit.

**Réjouissez-vous...**

Ne crains pas et ne t'effraie pas, Jacob mon serviteur,  
Car tes ennemis se disperseront devant ta face.

**Réjouissez-vous...**

Porte tes yeux alentour et vois tous  
S'assemblent et viennent vers toi.

**Réjouissez-vous...**

שישו את ירושלים

צורת הקבוצה: מעגל, אחיזה רגילה

מבנה הריקוד: בית אחד, שני חלקים

משקל: 4/4

חלק עמידה עורפית, פנים נכ"ש

א'

1 צעד ריצה בימ. לפנים

2-3 צעדת חילוף מהירה החל בשמ. לפנים

4-6 שלושה צעדי ריצה החל בימ. לפנים

7-8 כמו 3-2

9-32 כמו 8-1 עוד שלוש פעמים

חלק ב'

קטע 1

1-2 רקיעה בימ. לפנים נכש., שהיה

3-4 פסיעה בשמ. לפנים, ניתור בשמ. תוך פניה שמאלה לממ.

5-6 רקיעה בימ. לפנים לממ., שהיה

7-8 דילוג בשמ. לפנים לממ.

9-10 כמו 6-5

11-12 דילוג בשמ. לאחור

13-16 ארבעה צעדי ריצה החל בימ. לאחור אל קמ.

קטע עמידה רגילה

2

1 רקיעה בימ. לפנים לממ., תוך תפנית קלה שמאלה

2-3 דילוג בשמ. לפנים לממ., תוך תפנית קלה ימינה

4-6 כמו 1-3

7-8 קפיצה על ימ. לפנים, קפיצה על שמ. לאחור

9-16 ארבע צעדות חילוף מהירות החל בימ. לאחור אל קמ.

**רישום הצעדים:** ספי בר- לב, מרכז הקורס להכשרת מדריכים לריקודי-עם באוניברסיטת ת"א